

翻译硕士（MTI）专业课考试大纲

211 《翻译硕士英语》考试大纲

一、考试目的：

《翻译硕士英语》作为全日制翻译硕士专业学位(MTI)入学考试的外国语考试，其目的是考察考生是否具备进行 MTI 学习所要求的英语水平。

二、考试性质与范围：

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生应具备的英语词汇量、语法知识以及英语阅读与写作等方面的技能。

三、考试基本要求

1. 具有良好的英语基本功，认知词汇量在 10,000 以上，掌握 6000 个以上积极词汇，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配。
2. 能熟练掌握正确的英语语法、结构、修辞等语言规范知识。
3. 具有较强的英语阅读理解能力和写作能力。

四、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合，单项技能测试与综合技能测试相结合的方法。各项试题的分布情况见“考试内容一览表”。

五、考试内容：

本考试包括以下部分：词汇语法、阅读理解、英语写作等。总分为 100 分。

I. 词汇语法

1. 要求

1) 词汇量要求：

考生的认知词汇量应在 10,000 以上，其中积极词汇量为 6,000 以上，即能正确而熟练地运用常用词汇及其常用搭配

2) 语法要求：

考生能正确运用英语语法、结构、修辞等语言规范知识。

2. 题型：

多项选择或改错题

II. 阅读理解

1. 要求：

1) 能读懂常见外刊上的专题文章、历史传记及文学作品等各种文体的文章，既能理解其主旨和大意，又能分辨出其中的事实与细节，并能理解其中的观点和隐含意义。

2) 能根据阅读时间要求调整自己的阅读速度。

2. 题型：

- 1) 多项选择题(包括信息事实性阅读题和观点评判性阅读题)
- 2) 简答题(要求根据所阅读的文章,用 3-5 行字数的有限篇幅扼要回答问题,重点考查阅读综述能力。)

本部分题材广泛,体裁多样,选材体现时代性、实用性;重点考查通过阅读获取信息和理解观点的能力;对阅读速度有一定要求。

III.英语写作

1. 要求:

考生能根据所给题目及要求撰写一篇 400 词左右的记叙文、说明文或议论文。该作文要求语言通顺,用词得体,结构合理,文体恰当。

2. 题型: 命题作文

六、参考教材:

本科目不限定参考书目,难度相当于大学英语六级水平。

《翻译硕士英语》考试内容一览表

| 序号 | 考试内容 | 题型 | 分值 | 时间(分钟) |
|----|------|-------------------------|-----|--------|
| 1 | 词汇语法 | 单项选择词汇 20 题+单句改错语法 20 题 | 30 | 60 |
| 2 | 阅读理解 | 3 篇 单项选择题 1 篇 简答题 | 40 | 60 |
| 3 | 英语写作 | 命题作文 | 30 | 60 |
| 共计 | | | 100 | 180 |

357 《英语翻译基础》考试大纲

I 考试目标:

主要考察学生运用相关翻译技巧进行英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习阶段的水平。

II 考试内容

本考试包括两个部分: 词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

1. 词语翻译 (60 分)

(1) 考试要求

要求考生准确翻译中英文术语或专有名词, 主要涵盖食品词汇翻译、热门词汇翻译及译论概念翻译等。

(2) 题型

要求考生较为准确地写出题中的 30 个汉/英短语的对应目的语。汉/英文各 15 个, 每个 2 分, 总分 60 分。

该部分考试时间为 60 分钟。

2. 英汉互译 (90 分)

(1) 考试要求

要求应试者具备英汉互译的基本技巧和能力: 掌握散文、小说等文体的语言特征及翻译技巧; 译文忠实于原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

(2) 题型

要求考生运用翻译技巧较为准确地翻译出所给的句子和篇章。

句子翻译 10 个: 英译汉和汉译英各 5 个。每个 3 分, 共 30 分。

篇章翻译 2 篇: 英译汉为 250-350 个单词, 汉译英为 150-250 个汉字。每篇 30 分, 共 60 分。

该部分考试时间为 120 分钟。

III 试题形式与结构:

1. 词语翻译 (60 分): 英译汉 (30 分)和汉译英(30 分)
2. 句子翻译 (30 分): 英译汉 (15 分) 和汉译英 (15 分)
3. 篇章翻译 (60 分): 英译汉 (30 分) 和汉译英 (30 分)

IV 参考教材:

《英译中国散文选 (一)》, 张培基, 上海外语出版社, 2007.

《英国散文名篇欣赏》(第二版), 杨自伍编著, 上海外语教育出版社, 2016.

《英译汉教程》, 连淑能, 高等教育出版社, 2009.

448 《汉语写作与百科知识》考试大纲

一、考试目标:

本考试是全日制翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试的专业基础课考试科目,其目的是考察学生是否具备进行 MTI 学习所要求的汉语水平。

二、考试内容:

本考试包括三个部分:百科知识、应用文写作、命题作文。总分 150 分。

1. 百科知识 (50 分)

(1) 考试要求:

要求考生对中外文化、国内国际政治经济法律以及中外人文历史地理等方面有一定的了解。

(2) 题型及内容

25 个选择题或名词解释,每个 2 分,总分 50 分。内容包括中国传统文学文化常识(诗词、名人警句、孙子兵法)/中国人文地理知识/英美概况(地理、政治制度、法律制度等)/文学艺术常识/经济贸易/人权法律/国际知名企业/新兴名词等。

(3) 考试时间: 60 分钟

2. 应用文写作 (40 分)

(1) 考试要求:

要求考生根据所提供的信息和场景写出一篇 450 词左右的应用文,体裁包括说明文、会议通知、商务信函、备忘录、广告等,要求言简意赅,凸显专业性、技术性和实用性。

(2) 题型及内容

试卷提供应用文写作的信息、场景及写作要求。共计 40 分。包括道歉信、合同、说明书、请示、求职信、公函、竞聘稿、观摩报告、书信、索赔函、宣传稿、策划书等。

(3) 考试时间: 60 分钟

3. 命题作文 (60 分)

(1) 考试要求:

考生应能根据所给题目及要求写出一篇不少于 800 词的现代汉语短文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。文字要求通顺,用词得体,结构合理,文体恰当,文笔优美。

(2) 题型及内容

试卷给出情景和题目,由考生根据提示写作。共计 60 分。题材广泛,如对社会热点现象的议论、人生态度、人与自然关系、读书必要性等;或先给出一段古文,然后让考生就此讨论。

(3) 考试时间: 60 分钟

《汉语写作与百科知识》考试内容一览表

| 序号 | 题型 | 题量 | 分值 | 时间(分钟) |
|----|-------|---------------------|-----|--------|
| 1 | 百科知识 | 15 个选择+10 个名词解释 | 50 | 60 |
| 2 | 应用文写作 | 一段应用文体文章, 约 450 个汉字 | 40 | 60 |
| 3 | 命题作文 | 一篇 800 汉字的现代汉语文章 | 60 | 60 |
| 共计 | | | 150 | 180 |

三、参考教材

《汉语写作与百科知识》，刘军平，武汉大学出版社，2012 年。